

ФРАНТИШЕК ЧАЙКА

Славянский институт Академии наук Чешской Республики, Прага

**К ВОПРОСУ О ЗНАЧЕНИИ РУКОПИСИ ЕГОР 279  
ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ЧЕШКОЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОЙ  
КНИЖНОСТИ**

Старославянский язык и старославянская книжность благодаря великоморавскому посредству укоренились также и в раннесредневековой Чехии. Кирилло-мефодиевское наследие в своих важнейших проявлениях (старославянский язык, глаголица и, возможно, славянская литургия) приобрело здесь в изменившихся условиях в конце IX – конце XI вв. своеобразную форму. В раннесредневековой чешской среде использовался старославянский язык (иногда его называют церковнославянским) чешского типа (чешской редакции), и возникла книжность на этом письменном языке – чешскоцерковнославянская книжность.

Значительное внимание, которое традиционно уделяется исследуемой проблематике, находит свое отражение как во многих конкретных исследованиях (посвященных отдельным памятникам или частным темам), так и в обзорных работах<sup>1</sup>.

Говоря об изданиях памятников письменности, нельзя не упомянуть первопроходческие начинания русского слависта А. И. Соболевского (1856–1929), который связал множество до тех пор неизвестных памятников с западнославянской (великоморавской или чешской) средой, а также издал их (см. Чермак 2009). Важным вкладом была публикация старославянских памятников вацлавско-людмильского цикла и их новочешских переводов в юбилейном издании Й. Вайса 1929 года (Vajs 1929). Данные агиографические памятники были изданы в 1976 г. в новочешском переводе Э. Благовой и В. Конзала, снабженном ценными в научном плане введениями и комментариями (Bláhová, Konzal

---

<sup>1</sup> Литературу укажем выборочно (в алфавитном порядке): Bláhová 1988a; Bláhová 1988b; Bláhová 1993; Bláhová 2006; Clifton-Everest 1996; Čajka 2013; Hauptová 1998; Kalhous 2010a; Kalhous 2010b; Konzal 1998; Mareš 2000; Večerka 1970; Večerka 1999; Večerka 2010; Vepřek 2010; Weingart 1949.

1976). Антологию чешскоцерковнославянских памятников в полном виде или (в связи с их значительным объемом) в виде отрывков опубликовал Ф. В. Мареш (Mareš 1979).

Лексическое богатство старославянских памятников, возникших в Чехии, вошло во всемирно признанный *Slovník jazyka staroslověnského*<sup>2</sup>, самый полный из словарей старославянского языка. Этот материал также лёг в основу электронной базы данных старославянского языка *GORAZD: Digitální portál staroslověštiny*<sup>3</sup>. Лексика чешскоцерковнославянских памятников стала составной частью языкового материала «Этимологического словаря старославянского языка» (*Etymologický slovník jazyka staroslověnského*)<sup>4</sup>.

### Рукопись Егор 279

Данная рукопись хранится в составе собрания Егорова в фонде № 098 под шифром Егор № 279 в Российской государственной библиотеке в Москве<sup>5</sup>.

Временем возникновения кодекса Егор 279 в литературе указывается XV в. (ПредвСпис 1986: 151, 152; Творогов 2008: 19, 134). Некоторые источники уточняют датировку, причем относят возникновение рукописи либо к середине XV в. (ОписЕгор 2014: 166, VIII), либо ко второй четверти XV в. (Фомина 2009: 85)<sup>6</sup>.

<sup>2</sup> *Slovník jazyka staroslověnského* (= *Lexicon linguae palaeoslovenicae*). I–V / Hl. red. J. Kurz (sv. I–II), Z. Hauptová (sv. III–IV), Z. Hauptová, V. Konzal, Š. Pilát (sv. V). Praha, 1966–2016. Об истории создания Словаря см. (Čajka, Černý 2016).

<sup>3</sup> Лексическая база данных старославянского языка была создана в отделе палеославистики и византологии Славянского института Академии наук Чешской Республики. Более подробную информацию можно найти на сайте проекта: [www.gorazd.org](http://www.gorazd.org).

<sup>4</sup> *Etymologický slovník jazyka staroslověnského*. 1–19 (1989–2018) / Red. A. Erhart, E. Havlová, I. Janyšková. Academia, Praha [1989–2008] – Tribun EU, Brno [2010–2018].

<sup>5</sup> Описание рукописи см. (ПредвСпис 1986: 151, 152; Творогов 2008; Фомина 2009: 85; ОписЕгор 2014: 166–173, VIII).

<sup>6</sup> М. С. Фомина утверждает, что на нижнем крае лл. 646–89а скорописью 18-го века записан (в настоящее время частично нечитаемый) текст. Этот текст сообщает, что рукопись взята из монастырского собрания: «Сия

Кодекс объемом 600 листов<sup>7</sup> и размером 27,9 × 19,6 см. представляет собой рукопись русской редакции с болгаризмами, написанную в один столбец *полууставом* (ОписЕгор 2014: 167; Фомина 2009: 85). Типологически-содержательная характеристика показывает, что перед нами сборник минейного типа на сентябрь-июнь, в состав которого входят агиографические тексты и похвальные слова – ср. «Сборник житий и слов» (ПредвСпис 1986: 151, 152; Фомина 2009: 85), «Сборник избранных житий и похвальных слов минейного типа (на сентябрь – июнь месяцы)» (ОписЕгор 2014: 166, 168).

### Текстологические параллели Успенского сборника и рукописи Егор 279

Из характерных признаков структуры рукописи Егор 279 особого внимания заслуживает его заключительная часть, в которой записаны те же тексты, что и в более древнем Успенском сборнике рубежа XII/XIII вв.<sup>8</sup>

В следующей части исследования мы приводим список текстов, совпадающих в Успенском сборнике и рукописи Егор 279. Сначала обозначено место соответствующего текста в Егор 279, затем приведен день, к которому относится память данных святых, название памятника и обычно также инципит. На соответствующие тексты Успенского сборника дается ссылка путем указания на лист рукописи<sup>9</sup>.

---

книга глаголемая Новгородского ...евского монастыря, попова сына Ефима Екимова, а писал сам Ефим».

<sup>7</sup> Иные источники указывают объем в 590 листов, см. (ПредвСпис 1986: 151, 152).

<sup>8</sup> См. у М. С. Фоминой (Фомина 2009: 85 и сл.), ср. также (ОписЕгор 2014: 172–173). Рукопись Успенского сборника хранится в Государственном историческом музее (ГИМ) в составе Синодального собрания под шифром 1063/4 (Усп. № 4/1063). Издание см. (Усп 1971). М. С. Фомина указывает также на еще один кодекс, связанный с Успенским сборником подобным образом. Речь идет о рукописи *четых миней* на май Чуд. № 314, 1600 г., сохранившейся в составе библиотеки Чудовского монастыря. Ср. (Фомина 2009: 85); опись рукописи см. в (ОписЧуд. собр. 1980: 183).

<sup>9</sup> Пагинацию Успенского сборника приводим в соответствии с изданием памятника, см. (Усп 1971). Материал для сравнения берем для рукописи

Егор 279: л. 541а – 543б (2 мая): Житие Афанасия Александрийского, инципит: Руфин же, иже церковное писание писав (...).

*Успенский сборник*: л. 5а – 8б.

л. 543б – 551б (2 мая): «Сказание и страсть и похвала святою мученику Бориса и Глеба».

*Успенский сборник*: л. 8б – 18б.

л. 551б – 588б (2 мая): «Сказание чудес святою страсотърпцю Христовоу Романа и Давида»<sup>10</sup>, представляет собой часть борисоглебского цикла (см. предшествующий текст на л. 543б – 551б) (Фомина 2009: 85)<sup>11</sup>.

*Успенский сборник*: л. 18б – 26а

л. 558б – 562б (10 июня): «Страсть и мучение» св. Еразма, «мучену ему в граде Фирмиасе», инципит: «Въ Антиохийсте(м) граде бысть смущение христианом (...)».

*Успенский сборник*: л. 118г – 124а.

л. 562б – 567б (15 июня): «Мучение свв. Вита, Модеста и Крестанция» («Легенда о святом Вите»), инципит: «Въ время Диоклетиана и Антониа, зловерныма царема, на земли Лукианьсте (...)».

*Успенский сборник*: л. 124а – 130а.

л. 567б – 577б (25 июня): «Мучение и житие» св. Февронии, инципит: «Бысть въ дни Диоклетиана царя Анфим некто епарх (...)».

*Успенский сборник*: л. 130а – 143а.

л. 577б – 583а (6 апреля): «Память и житие» Мефодия, еп. Моравского («Житие Мефодия»), инципит: «Бог благ и всемогаи иже есть сътворил ит небытия въ бытие (...)».

*Успенский сборник*: л. 102б – 109в.

---

Егор 279 из (ОписЕгор 2014: 172–173), для Успенского сборника из (Фомина 2009: 85 и сл.)

<sup>10</sup> Такое название текста см. в (Словарь XI–XIV 1987: 400).

<sup>11</sup> Ср. также Словарь XI–XIV 1987: 274–278, 398–408, особенно 400–406.

л. 583а – 588а (6 апреля): «Слово похвално на память святым и преславным учителемъ словеньску языку, сътворшему письмены ему и прелождышема ма Новии Ветхьи Закон в языки их, блаженному Кирилу, архиепископу Паноньску, и Мефодию» («Похвальное слово в честь Кирилла и Мефодия»<sup>12</sup>), инципит: «Богу и Спасу нашему Иисусу Христу многымъ и неизреченнымъ человеколюбиемъ помиловавшу род человеческий (...)».

*Успенский сборник*: л. 109в – 115г.

### Легенда о святой Анастасии в рукописи Егор 279

Наряду с текстами великоморавского (*Житие Мефодия*, л. 577б – 583а; *Похвальное слово в честь Кирилла и Мефодия*; лл. 583а – 588а) и чешского (*Легенда о святом Вите*; лл. 562б – 567б) происхождения, рукопись Егор 279 содержит в другой части текст еще одного памятника чешского происхождения – *Легенду о святой Анастасии (Житие святой Анастасии, Мучение святой Анастасии)*<sup>13</sup>.

Текст церковнославянской *Легенды о святой Анастасии* (Anast), названный *моученіе сѣты аналстасіа* (л. 261б 33), находится в рукописи Егор 279 на лл. 261б 33 – 263а 14<sup>14</sup>. Легенда относится к дате 22 декабря (мѣ̂сѣ̂цѣ̂ ѿбо̂ в̂ кѣ̂в.) с инципитом *В̂ времена дѣ̂вклитїана нечѣ̂ствааго црѣ̂л̂ гоненіе̂ бѣ̂ хрѣ̂тїанско* (л. 261б 34 – л. 262а 1).

Тексту *Легенды о святой Анастасии* предшествует «Мучение св. Улиании», текст которого относится к дате 21 декабря и записан на лл. 257а – 261б с инципитом «Царьствующу Максимиану и кумиробесство держашем (...)». Текст, следующий сразу за Anast на лл. 263а – 265а и также относящийся к 22-му декабря, является более пространной версией легенды о святой Анастасии, переведенной с греческого, см. «Мучение» св. Анастасии, с инципитом «Въ времена Диоклетиана нечѣ̂ствааго царя и съ настолникама его Валерием (...)». На л. 266а далее следует краткий текст с инципитом: «Егда святаго

<sup>12</sup> Й. Вашица называет этот памятник «*Chvalověč o sv. Cyrilu a Metoději*», ср. (Vašica 1996: 109–117, 308–316).

<sup>13</sup> Подробнее об Anast. см. монографию (Čajka 2011).

<sup>14</sup> Изданием см. в (Čajka 2018: 105–108).

Хрусогона идола пожрети (...)» объемом в пятнадцать строк. Этот текст содержит «окончание» памяти св. Анастасии и св. Хрусогона<sup>15</sup>.

### Выводы

Целью нашей статьи было обратить внимание на рукопись Егор 279 второй четверти XV в., которая демонстрирует текстологические параллели с Успенским сборником рубежа XII/XIII вв. В состав рукописи Егор 279 входят тексты чешскоцерковнославянского («Легенда о святом Вите») и великоморавского («Житие Мефодия», «Похвальное слово в честь Кирилла и Мефодия») происхождения. В другом месте рукописи Егор 279 находится еще один текст чешского происхождения – древнейшая известная на настоящий момент русскоцерковнославянская версия *Легенды о святой Анастасии*.

(Перевод М. Н. Саенко)

### ЛИТЕРАТУРА

- ОписЕгор 2014 – Фонд № 98 – Собрание рукописных книг Е. Е. Егорова, описание. Т. 3. № 201–300. XV–XIX вв. М., 2014. С. 166–173. Выполнила Анисимова Т. В. Компьютерный набор и верстка Анисимова Т. В.; <https://dlib.rsl.ru/viewer/01004712884#?page=929> (дата обращения 01.04. 2021).
- ОписЧуд. собр. 1980 – Описание рукописей Чудовского собрания / Сост. Протасьева Т. Н. Новосибирск, 1980.
- ПредвСпис 1986 – Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР (Для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР) / Сост. Турилов А. А.; отв. ред. Шмидт С. О. М., 1986.
- Словарь XI–XIV 1987 – Словарь книжников и книжности Древней Руси / Отв. ред. Лихачев Д. С. Л., 1987. Вып. I (XI – первая половина XIV в.).
- Творогов 2008 – *Творогов О. В.* Переводные жития в русской книжности XI – XV веков. Каталог. М.; СПб., 2008.

<sup>15</sup> Данный текст нам не был доступен, однако, судя по инципиту, приведенному в (ОписЕгор 2014: 170), кажется, что по крайней мере его опубликованная часть соответствует Anast: *dioklitianъ eŕa etgo xrusogona idolъ požreti ne mō prinŕiditi Dioclicianus autem cum sanctum Grissogonum diis sacrificare non potuit compellere* Q. I. 320 162b 5–7 (Сажка 2011: 84), ср. *diwtiklitianъ (!) же eŕa etgo xrusogona idolъ požreti ne može prinuoditi* Егор 262b 35 – 263a 1.

- Усп 1971 – Успенский сборник XII/XIII вв. / Изд. подгот. Князевская О. А., Демьянов В. Г., Ляпон М. В. / Под ред. Коткова С. И. М., 1971.
- Фомина 2009 – *Фомина М. С.* К вопросу о типологии Успенского сборника // *Древняя Русь*. 2009. № 36.
- Чермак 2009 – *Чермак В.* Значение А. И. Соболевского для чешской палеославистики // *Труды Отдела древнерусской литературы*. СПб., 2008. Т. 59.
- Bláhová 1988a – *Bláhová E.* Staroslověnské písemnictví v Čechách 10. století // *Sázava. Památník staroslověnské kultury v Čechách* / Ed. Reichertová K., Huňáček V., Dvořáková V. Praha, 1988.
- Bláhová 1988b – *Bláhová E.* Staroslověnská literární činnost sázavského kláštera // Ed. Reichertová K., Huňáček V., Dvořáková V. Praha, 1988.
- Bláhová 1993 – *Bláhová E.* Ke klasifikaci českocírkevněslovanských památek // *Slavia*. 1993. Roč. 62.
- Bláhová 2006 – *Bláhová E.* Literární vztahy Sázavy a Kyjevské Rusi // *Svatý Prokop, Čechy a střední Evropa* / Ed. Sommer P. Praha, 2006.
- Bláhová, Konzal 1976 – Staroslověnské legendy českého původu. Nejstarší kapitoly z dějin česko-ruských vztahů / *Bláhová E., Konzal V.* (eds., překlad staroslověnských textů, poznámky; předmluva A. I. Rogov). Praha, 1976.
- Clifton-Everest 1996 – *Clifton-Everest J. M.* Slawisches Schrifttum im 10. und 11. Jahrhundert in Böhmen // *Bohemia*. 1996. Roč. 37.
- Čajka 2011 – *Čajka F.* Církevněslovanská legenda o svaté Anastázii. Praha, 2011.
- Čajka 2013 – *Čajka F.* Staroslověnské písemnictví v přemyslovských Čechách // *Dějiny a současnost*. 2013.
- Čajka 2018 – *Čajka F.* Církevněslovanská Legenda o svaté Anastázii (rukopis Jegor 279) // *Bohemica Olomucensia*. 2018. Roč. 10.
- Čajka, Černý 2016 – *Slovník jazyka staroslověnského – historie, osobnosti a perspektivy* / Ed. Čajka F., Černý, M. Praha, 2016.
- Hauptová 1998 – *Hauptová Z.* Církevněslovanské písemnictví v přemyslovských Čechách // *Jazyk a literatura v historické perspektivě* / Ed. Moldanová D. Ústí nad Labem, 1998.
- Kalhous 2010a – *Kalhous D.* Slovanské písemnictví a liturgie 10. a 11. věku // *Český časopis historický*. 2010. Roč. 108.
- Kalhous 2010b – *Kalhous D.* Slawisches Schrifttum und Liturgie des 10. und 11. Jahrhunderts // *Frühmittelalterliche Kirchen als archäologische und historische Quellen (Internationale Tagungen in Mikulčice 8)* / Ed. Poláček L., Maříková-Kubková J. Brno, 2010.
- Konzal 1998 – *Konzal V.* Církevněslovanská literatura – slepá ulička na prahu rozvoje české kultury? // *Speculum medii aevi. Zrcadlo středověku* / Ed. Jiroušková L. Praha, 1998.

- Mareš 1979 – *Mareš F. V.* An Anthology of Church Slavonic Texts of Western (Czech) Origin. With an Outline of Czech-Church Slavonic Language and Literature and with a Selected Bibliography. München, 1979.
- Mareš 2000 – *Mareš F. V.* Církevněslovanské písemnictví v Čechách // Cyrilo-metodějská tradice a slavistika / Ed. Vintr J., Bláhová E. Praha, 2000.
- Vajs 1929 – Sborník staroslovanských literárních památek o sv. Václavu a sv. Lidmile / Ed. Vajs J. Praha, 1929.
- Vašica 1996 – *Vašica J.* Literární památky epochy velkomoravské 863–885. Praha, 1996.
- Večerka 1970 – *Večerka R.* Problematika staroslověnského písemnictví v přemyslovských Čechách // *Slavia*. 1970. Roč. 39.
- Večerka 1999 – *Večerka R.* Velkomoravské kořeny csl. písemné tradice v českém knížectví // *Počátky slovanského spisovného jazyka. Studie z dějin staroslověnského písemnictví a jazyka do konce 11. století*. Praha, 1999.
- Večerka 2010 – *Večerka R.* Staroslověnská etapa českého písemnictví. Praha, 2010.
- Vepřek 2010 – *Vepřek M.* Rok 1097 – významný mezník ve vývoji českého jazyka a kultury? // *Odbicie ważnych wydarzeń historycznych w języku i w literaturze czeskiej* / Ed. Bałowski M. Poznań, 2010.
- Weingart 1949 – *Weingar M.* Československý typ cirkevnej slovančiny. Jeho pamiatky a význam. Bratislava, 1949.

*František Čajka*

Institute of Slavonic Studies  
of the Czech Academy of Sciences, Prague, Czech Republic

### **To the Importance of the Manuscript Jegor 279 for Research in the Field of Czech Church Slavonic Literature**

The aim of the article was to draw attention to the manuscript Jegor 279 originating from the second quarter of the 15<sup>th</sup> century, which shows textual parallels with the Uspenskij sbornik from the turn of the 12<sup>th</sup> and 13<sup>th</sup> centuries. From the group of texts documented in parallel, we pointed to those of the Czech Church Slavonic origin (*Life of St Vitus*) and the Great Moravian origin (*Life of St Methodius*, *The encomium of St Cyril and St Methodius*). In another place in the manuscript Jegor 279, the oldest known Russian Church Slavonic text of the *Life of St Anastasia* is also documented.

**Key-words:** manuscript, Old Church Slavonic, Church Slavonic, Bohemia, Great Moravia, Life of St Vitus, Life of St Anastasia, Life of St Methodius, The encomium of St Cyril and St Methodius